

STUDIA SINAITICA No. VI

SUPPLEMENT TO A
PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS

HON. D.D. (HEIDELBERG); LL.D. (ST ANDREWS); PH.D. (HALLE)



CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

C. F. CLAY, MANAGER

London: FETTER LANE, E.C.

1907

PRICE 2/- NET

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

PREFACE.

IN the year 1897 twelve leaves were missing from the MS. whose text I have published as No. VI. *Studia Sinaitica*. My efforts to recover them have resulted in the acquisition of five, ff. 229—231, 239 and 80. The last mentioned, which had been cut out of the middle, came, by some unaccountable means, into the hands of Dr Friedrich Schulthess, and has been published by him in the *Z. D. M. G.* vol. LVI. pp. 253, 254. It has since come to me from another quarter. Seven leaves, ff. 232—238, have recently been published by Dr Hugo Duensing in his *Christlich-Palästinisch-Aramäische Texte und Fragmente*. By his kindness and that of his publishers* I have been able to reprint their text, my object being to complete that of the Lectionary, so that students may consult it with greater convenience than if it had been scattered about in three separate publications. Dr Duensing's book contains other texts which are interesting and valuable. Being all palimpsests, they are doubtless some centuries earlier than the Lectionary. The latter, however, yields to none of them in the abundance of new verbal forms which it contains: and though it is only a copy made when the Palestinian dialect was in the period of its decay, it has been, to me, at least, an efficient help in the deciphering of a sixth-century Biblical palimpsest text, which I hope shortly to publish. And I take this opportunity of stating that I accept the following emendations which have been suggested by Dr Schulthess, and by the late Dr Ryssel of Zürich, not on account of my slips, but of the scribe's. The manuscript was presented by me, ten years ago, to the Library of Westminster Theological College, Cambridge.

AGNES SMITH LEWIS.

EMENDANDA.

Page 5, Rom. 10. 2, for **במ** read **במ** P. 6, 2 Cor. 5. 19, **בשמי** read **בשמי**
בשמי P. 7, v. 21, **בשמי** read **בשמי** P. 8, Ephes. 2. 2,
בשמי read **בשמי**; Ephes. 2. 9, **בשמי** read **בשמי** P. 10, Ephes. 3. 18,
בשמי read **בשמי** P. 20, 1 Tim. 3. 14, **בשמי** read **בשמי** P. 21, 2 Tim.
1. 16, **בשמי** read **בשמי**; 2 Tim. 2. 1, **בשמי** read **בשמי**; 2 Tim. 2. 6,
delete **בשמי**; 2 Tim. 2. 6, **בשמי** read **בשמי**? P. 27, Is. 9. 5, **בשמי** read **בשמי**
P. 28, Is. 9. 15, **בשמי** read **בשמי** P. 30, Is. 10. 20, **בשמי** read **בשמי**
P. 31, Is. 10. 26, **בשמי** read **בשמי** P. 32, Is. 11. 9, **בשמי** read **בשמי** P. 35,
James 1. 6, **בשמי** read **בשמי** P. 35, Is. 43. 18, **בשמי** read **בשמי**
P. 36, Is. 35. 4, **בשמי** read **בשמי** P. 44, Joel 2. 11, **בשמי** read **בשמי**;
2 Cor. 6. 8, **בשמי** read **בשמי** P. 51, Deut. 10. 12, **בשמי** read **בשמי** P. 52, Deut. 11. 4,
בשמי read **בשמי** P. 57, Job 17. 11, **בשמי** read **בשמי** P. 58, Is. 42. 10, **בשמי** read
בשמי P. 63, Ex. 9. 35, **בשמי** read **בשמי** P. 64, Joel 3. 10, **בשמי** read **בשמי**
P. 73, Deut. 13. 15, **בשמי** read **בשמי**; Deut. 13. 16, **בשמי** read **בשמי**
P. 75, Job 21. 19, **בשמי** read **בשמי** P. 76, Is. 43. 10, **בשמי** read **בשמי**
P. 78, 1 Thess. 4. 17, **בשמי** read **בשמי** P. 86, Gen. 3. 15, **בשמי** sic read **בשמי**
P. 89, Gen. 6. 16, **בשמי** read **בשמי** P. 113, Is. 50. 6, **בשמי** read **בשמי**
P. 115, Amos 8. 11, **בשמי** read **בשמי** P. 121, Jer. 11. 20, **בשמי** read **בשמי** P. 123,
1 Cor. 15. 10, **בשמי** read **בשמי** P. 132, Acts 2. 22,
בשמי read **בשמי**

Some words to which objection has been made, such as **בשמי**, **בשמי**, **בשמי**, have now their place in Dr Schulthess' Dictionary. (Cf. *Z. D. M. G.* LV. pp. 215—217.)

Misprints. P. 102, l. 8, **בשמי** read **בשמי** P. 123, **בשמי** read **בשמי** as MS.
P. 127, **בשמי** read **בשמי**

I have observed also, p. 46, Rom. 12. 2, **בשמי** read **בשמי**? P. 56, Job 17. 2,
בשמי read **בשמי**? P. 114, Rom. 5. 9, 10, **בשמי** is **בשמי** in my
6th century MS. P. 132, Acts 2. 22, **בשמי** read **בשמי**; see
Mrs Gibson's Glossary.

* Messrs Vandenhoeck und Ruprecht. Göttingen, 1906.

GLOSSARY TO THE SUPPLEMENT ONLY.

כַּלְבֵּי־אֵיזֵק	כַּלְבֵּי־אֵיזֵק	Is. 25. 10. ἄμαξα ἄλωνος = tribulum (p. 1).
יָד	יָד	Joel 3. 8. υἱὸς (p. 3).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Ephes. 4. 31. βλασφημία (p. 6).
גַּלְגַּל	גַּלְגַּל	Isaiah 25. 4, 5. σκέπη (p. 1).
יָד	יָד	Joel 3. 8. ἀποδίδομαι (p. 3).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Rom. 13. 11. ἡμῶν ἢ σωτηρία (p. 5).
גַּלְגַּל	גַּלְגַּל	Acts 2. 13. γλεῦκος (p. 4).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Ephes. 4. 31. θυμός (p. 6).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Rom. 13. 9. ἐπιθυμέω (p. 5).
	כַּדְבָר	Rom. 13. 14. ἐπιθυμία (p. 5).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Joel 3. 3. κοράσιον (p. 2).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Ephes. 4. 26. ἐπιδύω (p. 5).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Job 16. 16. σβέννυμι (p. 6).
יָד	יָד	Ephes. 4. 31. πικρία (p. 6).
	בַּדְּבַר	Ephes. 4. 28. μᾶλλον (p. 5).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Job 16. 16. βύρσα (p. 6).
(כַּדְבָר) כַּדְבָר	כַּדְבָר	Rom. 13. 13. ἀσέλγεια (p. 5).
יָד	יָד	Rom. 13. 13. εὐσχημόνως (p. 5).
כַּדְבָר (כַּדְבָר)	כַּדְבָר	Ephes. 4. 30. λυπέω (p. 6).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Isaiah 25. 6. δωλίζω (p. 1).
בַּדְּבַר	בַּדְּבַר	Ephes. 4. 28. ἐργαζόμενος (p. 5).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Rom. 13. 7. φόρος (p. 4).
כַּדְבָר	כַּדְבָר	Job 16. 13. σκοπός (p. 6).

Variants from Dr Swete's text of the LXX, and from Dr Nestlé's of the New Testament.

Is. 25. 4 ἀδικουμένων] + εὐλογήσει σε. v. 5 ἐν Σειῶν] + ὅτι ῥύσῃ ἡμᾶς | οἷς ἡμᾶς παρέδωκας] καὶ λαὸν ἀλλογενῶν καταισχύσεις· καὶ ἐσκεπάζω ἡμᾶς ἀπὸ καύσωνος σκέπη νέφους· καὶ κατοικίας ἰσχυρῶν ταπεινώσεις. v. 6 μύρον] + τρυγίων διυλισμένων καταπίονται καὶ πίνονται. v. 8 om. ὁ θεὸς πᾶν | λαοῦ] + αὐτοῦ. v. 9 Κύριος] θεὸς | αὐτῶ] καὶ σωθησόμεθα. **Joel 2. 29** om. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις | πνεύματος μου] + καὶ προφητεύσουσιν. v. 30 τέρατα] σημεῖα | οὐρανῶ] + ἄνω καὶ τέρατα | γῆς + κάτω. **3. 4** καὶ τί] καὶ ἔτι. v. 7 ἀνταποδώσω] + ὑμῖν. **Job 16. 11** τὰ γόνατα] τὴν σιαγόνα μου. v. 12 ἀδίκου] ἀδίκων. v. 13 εἰρηνεύοντα] + γὰρ. v. 17 σκιά] + θανάτου. **Acts 2. 7** λέγοντες] + ἀλλήλοις | om. ἰδοὺ | λαλοῦντες] + νῦν. v. 11 + ἰδοὺ. v. 17 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις] μετὰ τοῦτο. **Rom. 13. 7** + Ἀδελφοὶ. v. 9 τὸ γὰρ] + ὃ λέγει. | οὐ κλέψεις] καὶ οὐ ψευδομαρτυρήσης. v. 10 ἀγάπη] + γὰρ. v. 11 τοῦτο] + γὰρ | ὅτι] + ἰδοὺ | ὑμᾶς] ἡμᾶς. v. 12 ὅπλα] + καὶ. v. 13 om. μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· ἀλλὰ. v. 14 ποιείσθε] + καὶ. **Ephes. 4. 25** + Ἀδελφοὶ | ψεῦδος] + καὶ. v. 32 ὑμῖν] ἡμῖν.

f. 237 a
 9 עבד מילי נעבאש: נא לי מ ארתי דלא דילא:
 נלא ד, דילא: נלא ד, דילא: נלא דילא שמו:
 דילא: נלא דילא: ממו פמוא ארתי: כמו
 מילא מ נעבאש: כנא דילא: למילי מילי
 10 דילא: עבד לי כנא למילי לא כנא: אר
 11 אלעא דנעבאש מ, עבד: ממו לי כנא מילי:
 דמא [עבד] א בבי ד [נ] ימס למ נא עבד: בנא לי
 12 מילא עבד¹: א, בנא מילי: ללא מילי דנעבא:
 נלא ד, מילי: נעבא אר באכנא, דמלא: נלא
 13 ד, ונא אר דמילי: מילי ד, דנעבא שמו:
 דמילי לא כנא מילי לא כנא: לא כנא
 14 כנא: לבא מילי לתי נעבא: אר:
 ● לבנא: נלא דילא ממו ד, כנא אר לנעבא:
 f. 238 a

¹ Cod. אר

EPHES. 4. 25—5. 2.

לנא כנא עבדא דילא אר
 25 אר לבנא בנא עבא דילא אר נלא ד, מילי:
 בנא אר ד, כנא מילי: אר ד, ארתי מילי
 26 דילא אר לא מילי: עבד לא מילי
 27,28 אר: אר לא דילא ארתי מילי:
 ד, מילי בנא לא מילי: מילי: ד, מילי [ל]
 בנא כנא, לבנא: לבנא דילא למילי דילי:
 29 בנא מילי כנא מילי פמוא: לא מילי, נלא: אר
 מילי דילא לבנא¹ דילא: דילא מילי דילי:
¹ לבנא? Duensing

SUPPLEMENT TO
A PALESTINIAN SYRIAC LECTONARY.

(*Studia Sinaitica No. VI.*)

Lesson 93 (cont.)

ISAIAH 25. 3—12.

3 סמלך כשכנינך : סכנינך דכנינך אללחך נכין די : 4 f. 229 a
4 דאדכבדך לבל סכנינך כנינך כשכנינך : סמלך דמלך
כנינך לכנינך : סמלך כנינך כנינך סכנינך : סמלך
5 כל סמלך דמלך : סמלך דכנינך אללחך נכין די : סמלך כנינך
דוכנינך כנינך סמלך כנינך : דאדכבדך לבל סמלך כנינך 4 f. 229 b
6 סמלך : סמלך דאדכבדך נכין די : סמלך כנינך
סכנינך כנינך לבל סמלך כנינך כשכנינך כל סמלך
7 סמלך : סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
8 סמלך כנינך : סמלך כנינך לבל סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך : סמלך כנינך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
9 סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
10 סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
11 סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
12 סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך סמלך כנינך : סמלך כנינך
סמלך כנינך

SYRIAC GOSPELS.

- THE FOUR GOSPELS IN THE OLD SYRIAC VERSION, TRANSCRIBED from the Palimpsest on Mount Sinai, by R. L. BENSLEY, M.A., J. RENDEL HARRIS, Litt.D., and F. C. BURKITT, M.A., with an Introduction by AGNES SMITH LEWIS. Demy 4to. Half-buckram, 25s. Paper covers, 21s.
- SOME PAGES OF THE FOUR GOSPELS RETRANSCRIBED FROM THE Sinaitic Palimpsest, with a Translation of the whole Text by AGNES SMITH LEWIS. 4to. Cloth, 12s. *net*; paper, 10s. 6d. *net*. Or in separate Parts: Syriac Text, paper covers, 8s. 6d. *net*; Translation, paper covers, 6s. 6d. *net*.
- THE STORY OF AHIKAR, FROM THE SYRIAC, ARABIC, ARMENIAN, Ethiopic, Greek, and Slavonic Versions. By F. C. CONYBEARE, J. RENDEL HARRIS, and AGNES SMITH LEWIS. Demy 8vo. 15s.

STUDIA SINAITICA.

- I. A CATALOGUE OF THE SYRIAC MSS. IN THE CONVENT ON Mount Sinai. Compiled by AGNES SMITH LEWIS. 10s. 6d. *net*.
- II. AN ARABIC VERSION OF ST PAUL'S EPISTLES TO THE ROMANS, Corinthians, Galatians, and part of Ephesians. Edited from a Ninth Century MS., by MARGARET DUNLOP GIBSON. 5s. *net*.
- III. A CATALOGUE OF THE ARABIC MSS. IN THE CONVENT ON Mount Sinai. Compiled by MARGARET DUNLOP GIBSON. 6s. *net*.
- IV. A TRACT OF PLUTARCH ON THE ADVANTAGE TO BE DERIVED from a Man's Enemies. By the Rev. EBERHARD NESTLE, D.D. 2s. *net*.
- V. APOCRYPHA SINAITICA: Containing the Anaphora Pilati in Syriac and Arabic: the Syriac transcribed by J. RENDEL HARRIS, Litt.D., and the Arabic by MARGARET DUNLOP GIBSON; also two recensions of the Recognitions of Clement in Arabic, transcribed and translated by MARGARET DUNLOP GIBSON. 7s. 6d. *net*.
- VI. A PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY, CONTAINING LESSONS from the Pentateuch, Job, Proverbs, Prophets, Acts, and Epistles. Edited by AGNES SMITH LEWIS, with Critical Notes by Professor EBERHARD NESTLE, D.D., and a Glossary by MARGARET D. GIBSON. 12s. 6d. *net*.
- VII. AN ARABIC VERSION OF THE ACTS OF THE APOSTLES AND the seven Catholic Epistles from an eighth or ninth century MS., with a treatise on the Triune Nature of God and translation. Ed. by MARGARET D. GIBSON. 7s. 6d. *net*.
- VIII. APOCRYPHA ARABICA. Edited by MARGARET D. GIBSON. Containing
1. Kitāb al Magāll or The Book of the Rolls. 2. The Story of Aphikīa, wife of Jesus Ben Sira (Carshuni). 3. Cyprian and Justa, in Arabic and Greek. 10s. *net*.
- IX. X. SELECT NARRATIVES OF HOLY WOMEN FROM THE SYRO-Antiochene or Sinai Palimpsest as written above the Old Syriac Gospels in A.D. 778. 21s. *net*. Translation by AGNES SMITH LEWIS. 7s. 6d. *net*.
- XI. APOCRYPHA SYRIACA SINAITICA, being the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae from a Palimpsest of the fifth or sixth century. Edited by AGNES SMITH LEWIS. 15s. *net*.
- XII. FORTY-ONE FACSIMILES OF DATED CHRISTIAN ARABIC MANUSCRIPTS, with Text and English Translation, arranged by AGNES SMITH LEWIS and MARGARET DUNLOP GIBSON, with introductory observations on Arabic Calligraphy by the Rev. DAVID S. MARGOLIOUTH, Litt.D. 10s. 6d. *net*.

HORAE SEMITICAE.

- I. THE DIDASCALIA APOSTOLORUM IN SYRIAC; EDITED FROM a Mesopotamian MS. with various readings and collations of other MSS. by MARGARET DUNLOP GIBSON. 15s. *net*. No. II. Translation, 4s. *net*.
- III. THE ARABIC VERSION OF THE ACTA APOCRYPHA APOSTOLORUM. Edited and translated by AGNES SMITH LEWIS. With Fifth century Fragments of the Acta Thomae in Syriac. 12s. 6d. No. IV. Translation, 6s.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

C. F. CLAY, MANAGER.

London: FETTER LANE, E.C.

Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.

